

能源类文本汉英翻译中的概念隐喻探析

郭嘉雯

中国矿业大学(北京)文法学院, 北京

收稿日期: 2026年7月21日; 录用日期: 2026年8月24日; 发布日期: 2026年9月7日

摘要

本文基于概念隐喻理论, 以能源领域行业新闻评论为研究对象, 探讨其中隐喻表达的汉英翻译问题。文章指出, 此类文本虽以客观准确为特点, 但也常使用“苍蝇腿形象”、“风口”等隐喻来增强表达效果。由于汉英间的认知与文化差异, 直译可能导致理解障碍。因此, 文章通过案例分析, 初步归纳了四种具体的翻译策略: 意象舍弃与喻底显化法、意象保留与概念同构法、意象映射与概念增补法、意象省译与逻辑重构法。同时, 文章引入概念整合理论作为辅助分析框架, 进一步揭示了隐喻翻译中意义重构的认知机制。研究表明, 此类文本的隐喻翻译需立足源域与目标域的概念映射关系, 兼顾语义、文化和功能对等, 以期对科技文本翻译提供认知策略参考, 提升跨文化传播效果。

关键词

能源类文本, 概念隐喻, 翻译策略

An Analysis of Conceptual Metaphors in the Chinese-English Translation of Energy-Related Texts

Jiawen Guo

School of Law and Humanities, China University of Mining and Technology (Beijing), Beijing

Received: July 21, 2026; accepted: August 24, 2026; published: September 7, 2026

Abstract

Based on Conceptual Metaphor Theory, this paper takes energy-related industry news commentary as its research object and explores the Chinese-English translation of metaphorical expressions therein. The paper notes that, although such texts are characterized by objectivity and accuracy, they frequently employ metaphors such as “fly-leg image” and “wind outlet” to enhance expressive-

文章引用: 郭嘉雯. 能源类文本汉英翻译中的概念隐喻探析[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 102-109.

DOI: 10.12677/ml.2026.149903

ness. Due to cognitive and cultural differences between Chinese and English, literal translation may lead to comprehension barriers. Through case analysis, the paper tentatively identifies four specific translation strategies: image abandonment with ground explicitation, image retention with conceptual isomorphism, image mapping with conceptual amplification, and image omission with logical reconstruction. Meanwhile, Conceptual Blending Theory is introduced as a supplementary analytical framework to further reveal the cognitive mechanisms of meaning reconstruction in metaphor translation. The study suggests that metaphor translation in such texts should be grounded in the conceptual mapping relationship between the source and target domains, while balancing equivalence at the semantic, cultural, and functional levels, with a view to providing cognitive strategy references for scientific text translation and enhancing cross-cultural communication efficacy.

Keywords

Energy-Related Texts, Conceptual Metaphor, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

能源是人类文明进步的基础和动力，攸关国计民生和国家安全，对于促进经济社会发展、增进人民福祉至关重要。与能源议题相关的能源类文本在文体上属于科技文本[1]，在类型上属于信息型文本，其语言表达客观准确[2]，内容通常涵盖各类能源概况、技术介绍及该行业发展特点和趋势[3]。此类文本一般使用较多的技术词[4]，但也常借助修辞手段，以增强文本的表现力与说服力。

隐喻是人类语言赖以生存的思维方式与认知基础，其广泛存在于能源话语中[5]。一方面，能源领域涉及技术、经济、政策等复杂抽象概念，隐喻通过大量借用人类共通的身体经验或日常事物，如“苍蝇腿”形象、“雾霾横行”等，将抽象表达具象化，帮助读者理解。另一方面，隐喻赋予能源话语情感色彩，传递特定价值观念，引发公众对能源问题的思考。因此如何在准确传递原文信息的同时，使译文通俗易懂，为读者理解能源类文本消除障碍，是笔者需要思考和解决的问题。由于能源的全球属性[6]，其话语具有跨语言性，因此能源隐喻的翻译研究极为重要。

为此，本文选取笔者能源英语翻译实践中汉译英文本的部分实例，该语料为能源领域的新闻评论，即以《分布式光伏势头强劲》《天然气和煤炭的隐秘竞争分析》《谁才是下一代动力电池的“风口”》《海上风电支撑我国能源转型发展的思考》等为代表的能源行业分析文本。此类文本兼具信息传递与观点表达的双重功能，既包含客观的技术数据与政策信息，又运用大量隐喻手段增强论述的说服力与可读性，因而成为考察概念隐喻翻译策略的理想语料。本文的研究结论和翻译策略主要针对这一特定文体类型，对于高度规范化的技术标准文本或纯学术论文的适用性有待进一步验证。通过对比分析译文，探究能源类文本中概念隐喻的汉英翻译策略。

2. 理论基础

隐喻作为一种修辞手段，是对语言的修饰或词语的美化[7]，在语言表达中发挥重要作用。乔治·莱考夫和马克·约翰逊提出了概念隐喻理论[8]，该理论彻底改变了人们对隐喻的看法，隐喻不再仅仅是修辞手法，而是人类基本的认知和思维方式，已被广泛运用于新闻话语研究[9]。概念隐喻的核心是将“源

域”的部分特征“映射”到“目的域”，从而形成对目的域的全新理解[10]。概念隐喻理论为隐喻翻译提供了新的视角，强调在翻译过程中寻找源域和目标语之间的概念对应关系，实现准确翻译[11]。

根据乔治·莱考夫和马克·约翰逊提出的概念隐喻理论，隐喻可分为结构隐喻、本体隐喻和方位隐喻[8]。本文所探讨的实例，如“苍蝇腿”形象、“风口”等术语结构隐喻；“雾霾横行”、“资源禀赋”等属于本体隐喻；“占主导地位”等属于方位隐喻。本文聚焦能源类文本的概念隐喻翻译方法，因此对于概念隐喻的分类不过多赘述。认知语言学认为隐喻是发生在概念结构之间的映射[12]。翻译将意义从源语认知体系传递到目标语认知体系，从广义上讲也是一个映射过程。

概念隐喻理论揭示了源域向目标域的单向映射机制，但在实际翻译中，隐喻意义的建构往往更为复杂。Fauconnier 和 Turner 提出的概念整合理论为此提供了更精细的分析框架[13]。该理论认为，意义的产生是多个心理空间动态整合的结果：两个输入空间(对应源域和目标域)通过类属空间的共有结构进行选择投射，在整合空间中生成“层创结构”，即超越任何单一输入空间的新意义。这一理论对于解释翻译中的隐喻重构尤为有效，译者在转换隐喻时，实质上是在目标语中重新激活或重建整合空间，使目标语读者获得功能对等的认知体验[14]。本文以概念隐喻理论为主要框架，辅以概念整合理论，对能源类文本中典型隐喻的翻译策略进行系统分析。

3. 案例分析

理解是翻译的前提，只有正确理解词汇的含义，才有可能产出正确简明的译文[15]。隐喻的翻译一直是翻译界的难点，纽马克认为，“尽管翻译的核心问题是文本翻译方法的整体选择，但最具有挑战性的问题是隐喻的翻译。”[16]能源类文本中隐喻表达丰富，如“苍蝇腿”形象、“迫在眉睫”等，但由于语言差异、文化隔阂和认知习惯等因素，隐喻可能造成理解的障碍与偏差[6]。因此，要翻译好能源类文本，我们需要正确理解原文词汇的意思，突破传统上字对字翻译的局限，立足上下文和具身体验[17]，重构并协调源域和目标域，灵活采取相应策略。

根据笔者的翻译实践，选取部分实例分析能源文本的概念隐喻，并运用以下隐喻翻译方法处理能源类文本中的隐喻现象，具体包括：意象舍弃与喻底显化法、意象保留与概念同构法、意象省译与逻辑重构法、意象映射与概念增补法。

3.1. 意象舍弃与喻底显化法

由于语言差异、文化隔阂等因素，不同语言文化背景的人对同一概念往往产生不同的联想与解释，因此会导致源域与目标域无法实现完全对等。此时，需要对原文的整体结构以及文化体验舍弃完全字对字的翻译，寻求易于目标语读者理解的表达方式，最终实现语义再现和情感传递。

【例 1】

【原文】同时，在国家能源局宣布启动整县(市、区)推进屋顶分布式光伏开发试点工作后，大型发电公司、知名光伏企业均加速拓展分布式光伏项目，一改此前分布式光伏的“苍蝇腿”形象。

【译文】Meanwhile, after the National Energy Administration announced the beginning of the pilot work to promote the development of rooftop distributed photovoltaics throughout the entire country(including country-level cities and districts), large power generation companies and well-known photovoltaic enterprises have accelerated the expansion of distributed photovoltaic projects, thereby changing the previous **unfavorable image** of distributed photovoltaics.

【分析】本例为《分布式光伏势头强劲》一文中的第 6 段。该隐喻属于结构隐喻，其概念映射关系为“分布式光伏的市场地位是苍蝇腿”。源域“苍蝇腿”指的是“不受欢迎的或令人厌恶的”分布式光伏

发展模式,即分布式光伏项目过去“规模小、利润薄、不受重视”的抽象市场地位(目标域)。若直译为“fly leg”,会引起英文读者的困惑与误解。因此,笔者选取其隐喻义,使用“unfavorable(不受欢迎的)”清晰传达了分布式光伏此前形象的本质特征,确保了信息的准确传递和语境的连贯性。

从概念整合理论的视角来看,“苍蝇腿形象”的意义建构涉及四个心理空间的交互:输入空间1为“苍蝇腿”(微小、令人厌恶的身体部位),输入空间2为“分布式光伏的市场地位”(规模小、利润薄的行业形态),类属空间提取两者共有的“微小且不受重视”这一抽象结构,整合空间则生成层创结构“一种被大型企业视为不值得投入的、边缘化的商业模式”。在英译过程中,由于目标语读者无法在“fly leg”的输入空间中激活相同的整合过程,译者需要直接呈现整合空间的层创结果,即用“unfavorable image”替代原始输入意象,实现功能对等。

【例2】

【原文】五花八门的动力电池技术,究竟谁会成为下一代动力电池的“风口”?

【译文】Among these various types of power battery, which will become **the most competitive power battery** of the next generation?

【分析】本例为《谁才是下一代动力电池的“风口”》一文中的第1段。“风口”这一隐喻属于结构隐喻,其概念映射关系为“行业机遇是风口”。该文描述了动力电池技术快速发展,包括固态电池、石墨烯电池以及钠离子电池等,竞争激烈。“风口”一词指的是“竞争激烈的行业”,这类行业意味着更多机遇,比如互联网行业、金融、服务业、人工智能、新能源等。在原文中,“风口”指的是“最具竞争力的动力电池技术。”若直译为“wind gap”,会因文化认知差异造成译文读者的困惑,无法建立“风口”与“机遇、竞争”之间的逻辑关联。因此,笔者选取“the most competitive”这一释译表达,充分表达原文的含义。

【例3】

【原文】从德国洪水泛滥,到俄国远东地区火灾,再到北美高温和干旱,全球近期极端天气频频发生,推动全球能源转型、加大减排力度迫在眉睫。

【译文】Recent frequent extreme weather events worldwide, such as flooding in Germany, wildfires in Russia Far East, and heatwaves and drought in North America, have **made it urgent to** advance global energy transition and step up efforts to reduce emissions.

【分析】本例为《分布式光伏势头强劲》一文中的第1段。该隐喻属于结构隐喻,其概念映射关系为“紧迫的事情是逼近眉睫的物体”。源域“迫在眉睫”的特征:空间距离极近、即将接触面部、无法回避;映射到目标域“能源转型的紧迫性”。“迫在眉睫”这一成语源自《列子·仲尼》,比喻事情已到眼前,情势十分紧迫。在原文中的意思是“推动全球能源转型、加大减排力度非常急迫。”若直接翻译为“pressing on the eyebrows and eyelashes”,显然会引起读者疑惑。因此,笔者释译为“made it urgent to”,保留其隐喻义,表达出采取行动刻不容缓的核心信息,也更好地将文化负载词所承载的意义传递出来。

【例4】

【原文】价格改革还会在所有能源领域推进,在价格改革到位之前,我们还是只能眼睁睁看着“雾霾横行”,以及各种扭曲的价格下各种市场主体奇怪的反应。

【译文】The price reform will be advanced in all energy fields. However, we have to undergo the “**rage of rampant smog**” and strange phenomena in the market caused by unreasonable prices before the effective price reform.

【分析】本例为《天然气和煤炭的隐秘竞争分析》一文中的第12段。该隐喻属于本体隐喻,将“雾

霾”概念化为一个具有行为能力的施事者。源域“横行”的特征：肆无忌惮、无人阻挡、具有攻击性；映射到目标域“雾霾污染的扩散态势”。该文描述了中国能源结构转型的关键，在于通过彻底的价格市场化改革，将环境成本纳入煤炭发电成本，从而打破僵局，让天然气等清洁能源凭借其真实经济可行性在市场竞争中取胜。例句中“眼睁睁看着”“雾霾横行”运用了概念隐喻，表达的是“燃煤释放大量二氧化碳，我们正在经历雾霾的肆虐。”若直译“watch helplessly”“Smog runs wild”，则无法完美诠释原文的震撼效果。因此，笔者采用“undergo”来表达“眼睁睁看着”，用“rage of rampant smog”表示“雾霾横行”，“rage”一词的解释为“instance of violence in nature”，在这里译为“肆虐”，准确选择词汇进行隐喻翻译。

3.2. 意象保留与概念同构法

基于人类与环境的共性体验，不同语言对同一概念往往形成相同的隐喻建构。当源域与目标语在概念隐喻层面呈现结构映射对等时，即原文中的概念隐喻能在译文语言中找到相对应的概念隐喻时，可采用直译法，直接进行词汇的对应转换。

【例 5】

【原文】我国“富煤、贫油、少气”的能源资源禀赋，使煤炭一直在我国一次能源生产和消费结构中占据**主导地位**。

【译文】China is endowed with rich deposit of coal but poor deposit of oil and gas, which makes coal the **dominant** energy in its primary energy production.

【例 6】

【原文】天然气和煤炭的隐秘**竞争**分析

【译文】An Invisible **Competition** between Coal and Natural Gas

【分析】例 5 为《海上风电支撑我国能源转型发展的思考》一文中的第 4 段，例 6 为《天然气和煤炭的隐秘竞争分析》一文的题目。例 5 中“占主导地位”属于方位隐喻，体现“控制/重要是上方”的认知图式，“主导”暗含“居于上位、统领全局”的空间概念；映射到目标域即煤炭在能源结构中所占比例最高、影响力最大。英语“dominant”同样基于“上方即控制”的方位隐喻认知，源域与目标域概念同构，可直接对应转换。例 6 中“竞争”属于结构隐喻，将能源市场中煤炭与天然气的替代关系构建为“两个对手之间的竞赛”，英语“competition”激活相同的认知图式。这两个例子是典型的双语词汇对应实例，汉语中的“主导”“竞争”与英文中的“dominant”“competition”在词汇义和引申义上相互对应，汉语中的概念隐喻在英语中找到了相应的概念隐喻词汇表达，这样可以保持结构对等，再现修辞效果。

3.3. 意象映射与概念增补法

意象映射与概念增补法采用意象保留与概念显化相结合的翻译策略，在保留源域文本内涵的同时，通过阐释性翻译传播特色话语，有效消除目标语公众的理解障碍[6]。该方法特别适用于处理具有浓厚文化特色的隐喻表达，既实现了文化信息的有效传递，又避免了因文化差异导致的语义损失，是平衡文化传播与公众理解的有效翻译策略。

【例 7】

【原文】在业内人士看来，社会资本对分布式光伏的青睐，除补贴**窗口期**外，还看准了在“构建以新能源为主体的新型电力系统”的大目标下，光伏产业面临的发展新机遇。

【译文】From the perspective of industry of insiders, the non-state-owned enterprises' current preference for distributed photovoltaic is due to the new development opportunities facing the photovoltaic industry under the general goal of "building a new power system based on new energy sources", in addition to **the current window of opportunity** for government subsidy.

【例 8】

【原文】“30·60”双碳目标指引下，我国新能源进入快速发展期。

【译文】Following the guidelines of **the national goals of carbon peaking by 2030 and carbon neutrality by 2060**, China's new energy is developing rapidly.

【分析】例 7 为《分布式光伏势头强劲》一文中的第 3 段，例 8 为第 1 段。例 7 中“窗口期”属于结构隐喻，源域“窗口”的特征：开放时间有限、可供进出的通道、错过则关闭；映射到目标域“补贴政策的有效期”：时间有限→政策即将到期，可供进出→企业可享受补贴，错过则关闭→政策取消后无法再获益。“窗口期”不能简单地译为“window period”，而是在保留核心词“window”的基础上，增补了“of opportunity”这一限定成分，将中文里相对抽象的“期”具体化为英语中固有的、强调“稍纵即逝的良机”的“window of opportunity”固定隐喻。例 8 中，“30·60”双碳目标是一个高度凝练、具有中国特色的政策术语，在翻译时要将其完整内容展现出来“the national goals of carbon peaking by 2030 and carbon neutrality by 2060。”这成功解决了文化负载词和中国特色表达的翻译难题，通过概念增补使目标语读者准确获取完整信息。

3.4. 意象省译与逻辑重构法

与“增补法”相对，“意象省译与逻辑重构法”采用化隐为显的翻译策略，即“去隐喻化”，将源域中通过具体、含蓄的意象所表达的深层含义，在译入语中转化为直接、明确的抽象概念或平实陈述。该方法适用于源域中文化意象过于独特或晦涩，若强行保留会徒增理解负担、甚至引发误解的表达。这种方法可以提升翻译效率，实现原文与译文的功能对等。

【例 9】

【原文】这其中，重要的是将煤炭发电造成的环境污染问题“成本化”，强力推进煤炭发电企业购买和使用环保设施。这将推高煤炭发电企业成本，而**跷跷板**的另外一面，将增进使用天然气发电的经济可行性。

【译文】During the process, it is imperative to calculate the cost brought about by environmental pollution from coal-fired power and to vigorously urge coal power plants to purchase and utilize environment-friendly facilities. It will drive up the cost of coal-fired power generation, but **on the other hand**, increase economic feasibility in using gas power.

【分析】本例中“跷跷板”属于结构隐喻，其概念映射关系为“能源成本的此消彼长是跷跷板的两端”。源域“跷跷板”的特征：一端升则另一端降、两端相互关联、存在支点平衡；映射到目标域“煤电与气电的成本关系”。

从概念整合理论的视角来看，该隐喻的意义建构涉及多空间整合：输入空间 1 为“跷跷板”，输入空间 2 为“煤炭发电与天然气发电的成本关系”，类属空间为“此消彼长的对立结构”，整合空间产生层创结构“通过政策干预将环境成本纳入煤电价格，使煤电成本上升，从而使天然气发电在经济上变得更具可行性”。这一因果推导链条是两个输入空间单独都不具备的新意义。在英译中，由于“seesaw”在能源专业语境中显得不够正式，且整合空间中的因果逻辑关系比物理对立意象更为关键，考虑到“跷跷板”的直译“seesaw”意象在专业的能源领域中略显突兀，因此笔者舍弃这一具体意象，直接用“but on the other hand (另一方面)”揭示其核心的对立关系，实现逻辑重构。

4. 结论

能源领域行业新闻评论中大量使用概念隐喻, 不仅将抽象表达具象化, 更传递出特定情感价值。通过分析翻译案例, 本文基于概念隐喻理论并辅以概念整合理论, 提出并论证了四种主要的隐喻翻译方法: 当源域与目标域概念映射缺失时, 采用意象舍弃与喻底显化法, 直接传达核心语义; 当概念映射对等时, 采用意象保留与概念同构法, 再现修辞效果; 当需要消除文化理解障碍时, 采用意象映射与概念增补法, 兼顾文化传播与语义准确; 当源域意象在目标文化中冗余或可能造成理解障碍时, 采用意象省译与逻辑重构法, 实现隐喻功能对等。

概念整合理论的引入进一步揭示了隐喻翻译的认知机制: 译者在处理文化特色隐喻时, 不仅需要识别源域与目标域之间的映射关系, 还需把握整合空间中中层创结构的生成过程, 从而在目标语中重建功能对等的认知体验。

需要说明的是, 本文属于初步的探索性研究, 存在以下局限: 第一, 语料来源有限, 所选案例均出自笔者翻译实践中的能源行业新闻评论与分析性报道, 样本数量较少, 尚不足以进行大规模的统计归纳; 第二, 研究结论主要针对该特定文体类型, 对于能源政策白皮书、技术标准文本、学术论文等其他能源子类型文本的适用性有待进一步检验; 第三, 翻译策略的有效性尚未经过目标语读者的接受度实证检验。

综上所述, 能源类文本的隐喻翻译需要立足于概念隐喻理论框架, 充分考虑源域与目标域之间的文化差异、认知习惯及语境特征, 在准确传达专业信息的同时, 协调源域与目标域的概念映射关系, 最终实现译文在语义、文化和功能层面的多重对等。本文的分析与讨论旨在为能源领域行业分析类文本的隐喻翻译提供若干启示性参考, 而非普适性的翻译规则。希望本文所提出的四种策略框架能够为从事相关领域翻译实践的译者提供一定的认知视角和方法借鉴, 也期待后续研究能够在更大规模语料、更多文体类型的基础上, 对本文的初步发现进行验证与深化。

参考文献

- [1] 赵明学, 周英莉, 杨晓华. 能源英语 1 [M]. 北京: 知识产权出版社, 2016.
- [2] 王振英. 能源文本中流水句的英译[J]. 海外英语, 2023(2): 10-12.
- [3] 李丽君, 李泽琳. 平行文本在能源类术语翻译中的应用[J]. 中国科技术语, 2018, 20(1): 40-43.
- [4] 方梦之. 英语科技文体: 范式与翻译[M]. 北京: 国防工业出版社, 2011: 55.
- [5] 袁微. 中国减贫话语的隐喻翻译研究——以《人类减贫的中国实践》白皮书英译为例[J]. 外国语文, 2025, 41(5): 129-141.
- [6] 郑玮, 董保华, 陈崇国, 等. “具身-文化-认知”三维框架下能源隐喻翻译策略研究——以《中国的能源转型》白皮书为例[J]. 山东理工大学学报(社会科学版), 2025, 41(6): 49-59.
- [7] 胡壮麟. 隐喻翻译的方法与理论[J]. 当代修辞学, 2019(4): 1-9.
- [8] Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live by*. The University of Chicago Press.
- [9] 邱子冬. 概念隐喻视角下 China Daily 与《纽约时报》航天新闻报道对比研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 北京外国语大学, 2025.
- [10] 吴晓华, 项成东. 基于扩展概念隐喻理论的政治文献隐喻翻译多层次映射机制研究[J]. 外语研究, 2025, 42(6): 91-98.
- [11] 王艺璇. 概念隐喻理论下《推拿》中的隐喻的英译研究[J]. 现代英语, 2025(12): 106-108.
- [12] Lakoff, G. and Turner, M. (1989) *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470986.001.0001>
- [13] Fauconnier, G. and Turner, M. (2002) *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. Basic Books.
- [14] Grady, J., Oakley, T. and Coulson, S. (1999) *Blending and Metaphor*. In: Steen, G. and Gibbs, R., Eds., *Current Issues*

in Linguistic Theory, John Benjamins Publishing Company, 101-124. <https://doi.org/10.1075/cilt.175.07gra>

- [15] 袁旭文, 许卉艳. “当然”与“Of Course”在能源类文本中的翻译探讨[J]. 现代语言学, 2022, 10(5): 849-854.
- [16] Newmark, P. (2001) *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [17] 丁艺. 英语隐喻表达在科技语篇中的结构功能应用考察[J]. 品位·经典, 2025(15): 28-31.